

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(806)**

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(806): 1996

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Full standard:
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e9cc417-49dc-4853-8bb1-129053b06bec/iec-60050-806-1996>

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(806)

Deuxième édition
Second edition
1996-12

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 806:
Enregistrement et lecture du son et des images

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 806:
Recording and reproduction of audio and video

© CEI 1996 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembé Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE XC

● Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

CONTENTS

	Page
FOREWORD	V
Section	
806-11 General terms relating to both audio and video	1
806-12 General terms relating to audio	5
806-13 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to disk	12
806-14 Sound recording and reproduction on disk: terms relating to recording equipment and to reproducing equipment	36
806-15 Magnetic recording and reproduction: terms relating to both audio and video	55
806-16 Magnetic recording and reproduction of sound	87
806-17 Magnetic recording and reproduction of video	98
806-18 Videodisks.....	105
FIGURES	109
INDEX in French, English, German, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese and Swedish	121

iTeh STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)
 Full standard:
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e5cc417-49dc-4853-8bb1-129053b06bec/iec-806-1996>

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON
ET DES IMAGES

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant des questions techniques, représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les documents produits se présentent sous la forme de recommandations internationales; ils sont publiés comme normes, rapports techniques ou guides et agréés comme tels par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.
- 5) La CEI n'a fixé aucune procédure concernant le marquage comme indication d'approbation et sa responsabilité n'est pas engagée quand un matériel est déclaré conforme à l'une de ses normes.
- 6) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente Norme internationale a été établie par le Groupe de Travail 5 du Comité d'Etudes 60 de la CEI: Enregistrement, sous la responsabilité du Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition de la CEI 50(806) parue en 1975 et le premier complément CEI 50(806A) paru en 1984.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

DIS	Rapports de vote
1(VEI 806) (BC) 1231	1(VEI 806) (BC) 1267
1/60(VEI 806) (BC) 1266/17	1/60(VEI 806) (BC) 1289/20
1/60(VEI 806) (BC) 1303/23	1/60(VEI 806) (BC) 1314/25
1/60(VEI 806) (BC) 1268/18	1/60(VEI 806) (BC) 1290/21

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Dans ce chapitre du VEI les termes et définitions sont donnés en français et en anglais; les termes sont, de plus, indiqués en allemand (de), espagnol (es), italien (it), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et suédois (sv).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION
OF AUDIO AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international cooperation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters express, as nearly as possible an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested National Committees.
- 3) The documents produced have the form of recommendations for international use and are published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.
- 5) The IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with one of its standards.
- 6) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. The IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This standard has been prepared by Working Group 5 of IEC Technical Committee 60: Recording, under the responsibility of IEC Technical Committee 1: Terminology.

This second edition cancels and replaces the first edition of IEC 50(806) published in 1975 and its first supplement IEC 50(806A) published in 1984.

The text of this standard is based on the following documents:

DIS	Reports on voting
1(IEV 806) (CO) 1231	1(IEV 806) (CO) 1267
1/60(IEV 806) (CO) 1266/17	1/60(IEV 806) (CO) 1289/20
1/60(IEV 806) (CO) 1303/23	1/60(IEV 806) (CO) 1314/25
1/60(IEV 806) (CO) 1268/18	1/60(IEV 806) (CO) 1290/21

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the reports on voting indicated in the above table.

In this IEV chapter the terms and definitions are written in French and English, and in addition the terms are indicated in German (de), Spanish (es), Italian (it), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt) and Swedish (sv).

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Full standard:
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9e9cc417-49dc-4853-8bb1-129053b06bec/iec-60050-806-1996>

CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF AUDIO AND VIDEO

SECTION 806-11 – TERMES GÉNÉRAUX COMMUNS AU SON ET À L'IMAGE

SECTION 806-11 – GENERAL TERMS RELATING TO BOTH AUDIO AND VIDEO

806-11-01

enregistrement

- 1 - Action par laquelle des signaux sont inscrits de façon convenable sur un support matériel.
- 2 - Ensemble des techniques permettant d'inscrire une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
- 3 - Support matériel des signaux après inscription et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

recording

- 1 - Action by which signals are suitably embodied in a material base.
- 2 - Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
- 3 - Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

de **Aufzeichnung**
 es **registro**
 it **registrazione**
 ja **記録**
 pl **zapisywanie; nagrywanie; rejestrowanie**
 pt **gravação**
 sv **inspelning**

806-11-02

support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

recording medium

Material suitable for recording signals.

de **Aufzeichnungsträger**
 es **soporte del registro**
 it **supporto di registrazione**
 ja **記録媒体**
 pl **nośnik (zapisu)**
 pt **suporte de gravação**
 sv **inspelningsmedium**

806-11-03

système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être modifié par des signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

de **Aufzeichnungssystem**
 es **sistema de registro**
 it **sistema di registrazione**
 ja **記録システム**
 pl **urządzenie zapisujące; urządzenie rejestrujące**
 pt **sistema de gravação**
 sv **inspelningssystem**

- 806-11-04 **voie d'enregistrement**
 Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement.
Note. – Un système d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.
recording channel
 Transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium.
Note. – A recording system may have several channels.
 de **Aufzeichnungskanal**
 es **canal de registro**
 it **canale di registrazione**
 ja **記録チャンネル**
 pl **kanal zapisywania**
 pt **canal de gravação**
 sv **inspelningskanal**
- 806-11-05 **chaîne d'enregistrement**
 Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.
recording chain
 Chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.
 de **Aufzeichnungskette**
 es **cadena de registro**
 it **catena di registrazione**
 ja **記録系**
 pl **tor zapisywania**
 pt **cadeia de gravação**
 sv **inspelningsskedja**
- 806-11-06 **lecture**
 Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.
reproduction
playback
replay
 Regeneration of recorded signals in their original form.
 de **Wiedergabe**
 es **lectura; reproducción**
 it **riproduzione**
 ja **再生**
 pl **odczytywanie; odgrywanie; odtwarzanie**
 pt **leitura**
 sv **avspelning; återgivning**
- 806-11-07 **système de lecture**
 Appareil qui permet de restituer les signaux inscrits sur un support d'enregistrement.
reproducing system
 Equipment for re-creating signals embodied in a recording medium.
 de **Wiedergabesystem**
 es **sistema de lectura**
 it **sistema di riproduzione**
 ja **再生システム**
 pl **urządzenie odczytujące; urządzenie odgrywające; urządzenie odtwarzające**
 pt **sistema de leitura**
 sv **avspelningssystem**

- 806-11-08 **voie de lecture**
 Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées alors comme la source du signal.
Note. – Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.
reproducing channel
 Transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source.
Note. – Several channels may be included in a reproducing system.
 de **Wiedergabekanal**
 es **canal de lectura**
 it **canale di riproduzione**
 ja **再生チャンネル**
 pl **kanal odczytywania**
 pt **canal de leitura**
 sv **avspelningskanal**
- 806-11-09 **chaîne de lecture**
 Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.
reproducing chain
 Chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.
 de **Wiedergabekette**
 es **cadena de lectura**
 it **catena di riproduzione**
 ja **再生系**
 pl **tor odczytywania**
 pt **cadeia de leitura**
 sv **avspelningskedja**
- 806-11-10 **correction d'un système d'enregistrement ou de lecture**
 Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.
equalization
 Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.
 de **Entzerrung**
 es **ecualización**
 it **correzione di un sistema di registrazione o di riproduzione**
 ja **等化**
 pl **korekcja**
 pt **igualização**
 sv **utjämning; korrigerig**
- 806-11-11 **pré-accentuation**
pré-correction
 Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.
pre-emphasis
pre-equalization
 Operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.
 de **Preemphasis**
 es **preacentuación; precorrección**
 it **pre-enfasi**
 ja **プリエンファシス**
 pl **korekcja zapisywania; preemfaza**
 pt **pré-igualização**
 sv **inspelningskorrigerig; pre-emfas**

- 806-11-12 **désaccentuation**
post-correction
 Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.
de-emphasis
post-equalization
 Operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.
 de Deemphasis
 es desacentuación; postecualización
 it de-enfasi
 ja デエンファシス
 pl korekcja odczytywania; deemfaza
 pt pós-igualaização
 sv avspelningskorrigerig; de-emfas
- 806-11-13 **duplication**
copie
 Opération destinée à l'obtention d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un signal enregistré.
duplicating
copying
 Operation for obtaining one or several examples of all or part of a recorded signal.
 de Vervielfältigen; Kopieren
 es duplicación; copia
 it duplicazione
 ja 複製; コピー
 pl kopiowanie; powielanie
 pt duplicação; cópia
 sv duplicering; kopiering
- 806-11-14 **réenregistrement**
 Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un signal déjà enregistré.
re-recording
 Operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded signal.
 de Umspielen
 es nuevo registro
 it riregistrazione
 ja 再記録
 pl przepisywanie
 pt regravação
 sv överspelning
- 806-11-15 **montage**
 Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.
dubbing
 Combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.
 de Überspielen
 es montaje
 it montaggio
 ja ダビング
 pl zgranie (zapisów)
 pt montagem
 sv dubbning

806-11-16 **perte de niveau**
 Affaiblissement momentané et important du niveau du signal.
drop-out
 Serious momentary reduction of the signal level.

de Aussetzer
 es pérdida de nivel
 it perdita di segnale
 ja ドロップアウト
 pl zanik
 pt perda de nível
 sv nivåfall

SECTION 806-12 – TERMES GÉNÉRAUX RELATIFS AU SON
SECTION 806-12 – GENERAL TERMS RELATING TO AUDIO

806-12-01 **enregistrement monophonique**
 Enregistrement de signaux audiofréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.
monophonic recording
 Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.

de monophone Aufzeichnung
 es registro monofónico
 it registrazione monofonica
 ja モノホニック録音
 pl zapisywanie monofoniczne
 pt gravação monofónica
 sv monofonisk inspelning; monoinspelning

806-12-02 **enregistrement stéréophonique**
 Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.
stereophonic recording
 Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.

de stereophone Aufzeichnung
 es registro estereofónico
 it registrazione stereofonica
 ja ステレオ録音
 pl zapisywanie stereofoniczne
 pt gravação estereofónica
 sv stereofonisk inspelning; stereoinspelning

806-12-03 **lecture monophonique**
 Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou sur plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.
monophonic reproduction
 Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.

de monophone Wiedergabe
 es lectura monofónica
 it riproduzione monofonica
 ja モノホニック再生
 pl odczytywanie monofoniczne
 pt leitura monofónica
 sv monofonisk återgivning; monoåtergivning